Berry, sus compuestos y sus equivalentes en lengua extranjera

Félix Valentín Bugueño Miranda
Carolina Reolon Jardim

Resumen

La base léxica *berry* y sus compuestos presentan una serie de particularidades tanto en relación a la propia lengua inglesa como en relación a sus equivalentes en portugués y español. Es posible afirmar que las particularidades de *berry* y sus compuestos constituyen un desafío tanto para la lexicografía monolingüe como para la bilingüe. El objetivo de esta comunicación es presentar un panorama de la complejidad lexicológica de *berry* y sus compuestos, así como de las implicaciones de esta complejidad tanto para la lexicografía monolingüe como para la bilingüe. Para el análisis de esta familia léxica, emplearemos distinciones metodológicas tales como intensión y extensión, semasiología y onomasiología, principios de equivalencia, etc. Nuestros trabajos preliminares con este mismo tema demuestran que la aplicación consecuente de distinciones lexicológicas claras aplicadas a la familia léxica de *berry* ayudarían a mejorar sensiblemente tanto las definiciones en los diccionarios monolingües como los equivalentes presentes en los bilingües. Nunca está de más recordar que el traductor busca ayuda en ambos tipos de diccionarios.

1. Introducción

La teoría lingüística ha clasificado las lenguas según un criterio tipológico, genético o areal (cf. Glück (2000, s.v. *Klassifikation*)). Si bien la lingüística contemporánea demuestra hoy reservas frente a estos procedimientos (cf. Buβmann (2000, s.v. *Sprachtypologie*), lo cierto es también que Coseriu (1994, p. 301-302), en la última versión de la pirámide, ubica en el ápice superior no ya el sistema, sino lo que denomina de "Typus" [tipo]. No obstante que falta en esta versión un desarrollo sistemático del concepto de "Typus", parece evidente que éste se aproxima parcialmente al abordaje propio de una clasificación tipológica.

En el marco de una aproximación que se podría denominar "tipológica", nos preocupará lo que Schlaefer (2002, p. 47) denomina de "relaciones léxicas composicionales"[1], muy propias, entre otras, en la lengua inglesa. Sobre este particular cabe recordar que Bodmer (1989, p. 79), en un ya clásico trabajo comparativo sobre las principales lenguas del mundo, denomina a la morfología como "reglas de etiqueta de la lengua"[2]. Lo que caracteriza a la lengua inglesa como un rasgo morfológico propio es su altísima capacidad de generar compuestos. Si bien es cierto que este mecanismo lexicogénico es común también a las lenguas románicas, no es menos cierto que en lenguas como el alemán o el inglés "las reglas de etiqueta de la lengua" orientan hacia un uso masivo de dicho mecanismo. En Bugueño

1- [wortbildungsmorphologische Zusammenhänge]

2- [die Tafelnregeln der Sprache]

Miranda (2007, p. 264), por ejemplo, comparamos las 107 formas compuestas a partir del morfema libre alemán *Wetter* y su variante no libre *–witter–* con las 40 formas derivadas de *alto* que se pudieron establecer a partir de la consulta de un diccionario semasiológico del portugués. Los resultados son más que expresivos. Por otro lado, y dada la recurrencia con que se emplea este recurso lexicogénico, la lingüística inglesa acostumbra a distinguir entre "root" [raíz], "compound" [compuestos de variantes libres] y "stem compound" [compuestos de variantes no libres] (cf. Matthews (1997, s.v. *compound, root*, *stem compound*). Estas precisiones conceptuales y terminológicas son fundamentales en el momento de analizar la rica familia léxica de *berry*. A estas coordenadas básicas y previas al análisis, es necesario acrecentar también una observación de Lutzeier (1995, p. 27) en relación a que "toda forma posee un potencial sintagmátco tanto en el plano de la expresión como en el plano del contenido"[3]. Como se verá a continuación, una de las dificultades de lidiar con la familia léxica de *berry* estriba en que las relaciones de la forma *berry*, sobre todo en el plano del contenido, se revelan como mucho más complejas y rebasan los límites de una semántica intensional. Por otro lado, tampoco es posible silenciar el hecho de que una segmentación clara de bases léxicas sea siempre posible. A ese respecto, Eluard (2000, p. 36-54) separa entre lo que denomina de "los hechos relativamente sistematizables"[4] y "los hechos que sólo pueden ser descritos"[5]. Si bien subsuma la morfología léxica dentro del primer ámbito, reconoce, por otro lado, que los procesos de segmentación de bases léxicas no siempre ofrecerán resultados completamente satisfactorios (ídem, p. 37-41).

En este ámbito, se eligió el morfema libre *berry* como objeto del presente trabajo debido a la riqueza que ofrece su proceso composicional. Esta particularidad se deriva de la complejidad semántica de sus compuestos (intensión), así como de las discrepancias entre la noción de "lenguaje común" y "lenguaje científico" cuando se las proyecta sobre el campo léxico de *berry* (extensión). En este panorama, "intensión" y "extensión", a pesar de ser conceptos conocidos por la semántica y la lexicografía, se mezclan en la elaboración de las definiciones de *berry* presentes en los diccionarios monolingües de inglés (cf., por ejemplo, COD (1995, s.v. *berry*, ac.1-3; WebColl (1999, s.v. *berry*, ac.1a-b), hecho que muchas veces compromete la comprensión de éstas. Otra consecuencia de lo anterior son las equivalencias de los compuestos de *berry* en las lenguas portuguesa y española.

3- [jede Wortform ein syntagmatisches Potential sowohl auf auf der Formebene als auch auf der Inhaltsebene aufweist]

4- [les faits relativement systématisables]

5- [les faits qui ne peuvent être que décrits]

2. *Berry*: su definición en diccionarios monolingües de inglés y su campo léxico

La alta propensión que la lengua inglesa posee para crear compuestos resulta en un gran desafío para la lexicografía monolingüe, hecho que se refleja también en la lexicografía bilingüe tanto para el par inglés-portugués como para el par inglés-español.

Para comprender mejor dicha complejidad, es recomendable partir de las definiciones de *berry* presentes en diccionarios monolingües de inglés escogidos para análisis.

> **berry** /ˊbEri/ *n. & v.* • n. (pl. *–ies*) **1** any small roundish juicy fruit without a stone **2** *Bot.* a fruit with its seeds encloused in a pulp (e.g. a banana, tomato, etc.) **3** any of various kernels or seeds (e.g. coffee, bean, etc.) **4** a fish egg or roe of lobster etc. • *v.intr.* (**-ies, -ies**) **1** (usu. as **berrying** n.) go gathering berries **2** form a berry; bear berries. • **berried** *adj.* (also in *comb.*) [Old English *berrie*, from Germanic]
>
> COD (1995, s.v.)

> **[1]berry** \ˊber-ē\ *n.pl.* **berries** [ME *berye*, fr. OE berrie; akin to OHG *beri* berry] (bef. 12c) **1 a:** a pulpy and usu. edible fruit (as strawberry, raspberry, or checkerberry) of small size irrespective of its structure **b:** a simple fruit (as curant, grape, tomato, or banana) with a pulpy or fleshy pericarp **c:** the dry seed of some plants (as wheat) **2:** na egg os a fish or lobster
>
> **[2]berry** vi ber-ried, ber-ry-ing (ca 1780) **1:** to bear or produce berries <a *~ing* shrub> **2:** to gather or seek berries
>
> WebColl (1999,s.v.)

> **berry** /"beri/ noun [C] a small, round fruit on some plants and trees
>
> CLD (2001, s.v.)

Según Reolon Jardim (2009), es posible afirmar que en el inglés contemporáneo existe un gran número de compuestos formados a partir de este morfema libre. Este número tiende a aumentar en la medida en que nuevas frutas, procedentes de otros espacios geográficos, se introducen en los países de lengua inglesa. De igual forma, el número de compuestos aumenta también debido al cultivo de especies de frutas híbridas en estos mismos países. Dos ejemplos de esto lo constituyen *acai berry*, especie originaria del Brasil e introducida en el Reino Unido y en Estados Unidos

a principios de este siglo, y *jostaberry*, especie híbrida de *blackcurrant* y *gooseberry*. Estos tipos de nuevas unidades léxicas generan una serie de compuestos neológicos, como lo demuestra la Tabla 1.

(Tabla 1)

WebColl (1999)	**COD (1995)**	**CLD (2001)**	***Corpus* proprio***
blackberry	blackberry	blackberry	acai berry
blueberry	blueberry	blueberry	barberry
checkerberry	checkerberry	cranberry	bearberry
cranberry	cranberry	gooseberry	blackberry
fen-berry	gooseberry	raspberry	blueberry**
gooseberry	raspberry	strawberry	boysenberry
raspberry	strawberry		cape gooseberry
strawberry			chokeberry
			cloudberry
			cranberry
			crowberry
			elderberry
			goji berry
			gooseberry
			huckleberry
			jostaberry[ŦŦ]
			juneberry
			juniperberry**
			lingonberry**
			loganberry
			marionberry[ŦŦ]
			mulberry
			nannyberry
			ollaliberry[ŦŦ]
			pokeberry
			raspberry**
			salmonberry
			sea-buckthorn berry
			serviceberry
			strawberry
			tayberry[ŦŦ]
			thimbleberry

* El *corpus* propio se compone de equivalentes de *berry* sacados de diferentes tipos de texto recogidos de la web, tanto en el lenguaje común como en el lenguaje científico.

** *Berries* falsos en el lenguaje botánico.

[ŦŦ] Especies que son el resultado del cultivo híbrido (mezcla entre dos tipos de *berry*).

Especie venenosa para los humanos (no comestible).

3. La complejidad léxica de *berry*

Para comprender de forma cabal la riqueza y complejidad léxica de *berry*, es necesario considerar este problema desde varios ángulos, los que

se complementan y/o se superponen. En primer lugar, la propia riqueza productiva de *berry* es un factor que debe considerarse. En segundo lugar, está la complejidad semántica de sus compuestos, ya que, en muchos casos, no se puede extraer el significado de una unidad léxica determinada a partir de la simple suma de sus morfemas. En otras palabras, hay una clara tendencia a que estos compuestos no sean transparentes. En tercer lugar, es posible constatar que hay una discrepancia entre el significado de *berry* en el lenguaje común y en el lenguaje científico. Finalmente, en el tratamiento lexicográfico de *berry,* se confunden intensión y extensión.

3.1. La riqueza productiva de *berry*

Es bastante probable que el morfema libre *berry* esté situado entre los más productivos en la lengua inglesa. Esta productividad se constata a través de la búsqueda de compuestos de *berry* en los diccionarios analizados, así como por la generación de un corpus propio resultante de la investigación de documentos obtenidos de la web[6] (Tabla 1). Contrastando el resultado del corpus propio con lo que se obtuvo en los diccionarios, es evidente que estos últimos no consiguen lematizar ni siquiera la mitad de la productividad léxica de *berry*. Es posible que esta dificultad sea el resultado de la creación constante de nuevos compuestos, lo que explicaría, consecuentemente, la discrepancia entre la cantidad de compuestos de *berry* encontrados en la lengua inglesa contemporánea y la cantidad presente en los diccionarios monolingües analizados. Son muchos los compuestos de *berry* que, incluso no constando en los diccionarios, presentan un uso consagrado en la lengua real.

3.2. La complejidad semántica de los compuestos de *berry*

Es posible afirmar que los compuestos formados a partir del morfema libre *berry* son estructuras complejas, ya que no se puede extraer su significado por la simple sumatoria de la significación de sus constituyentes. En términos generales, los compuestos de *berry* no son transparentes.

Hockett (1965, p.184) propone una clasificación de tipos de compuestos según si el núcleo de la significación se encuentra "dentro" o "fuera" del compuesto. Hockett (1965, íbid.) distingue así entre "compuestos endocéntricos" y "compuestos exocéntricos". Esta clasificación continúa vigente en la lingüística (cf. Hammerl (1991)) y ha recibido una subdivisión dentro de los endocéntricos: "compuestos copulativos" [copulative compounds] y "compuestos aposicionales" [appositional compounds] [Plag (2003, p. 141)].

6- Cf. 4. del presente trabajo para una discusión sobre el valor de la web en investigaciones lingüísticas.

En la clasificación de Hockett (1965, ibíd.), los compuestos endocéntricos están dotados de un núcleo y un modificador. La significación del compuesto se obtiene por la sumatoria de los morfemas libres que lo componen, siendo aquella transparente. Así, por ejemplo, en *the doghouse house* (A) "casa" es el núcleo, mientras que *dog* (B) "perro" constituye el modificador. La significación corresponde a "casucha del perro". En estos casos, "A" denota un tipo específico de "B".

Dentro de los compuestos endocéntricos, y siguiendo la distinción propuesta por Plag (2003), los compuestos copulativos son aquellos que, al igual que los endocéntricos, poseen un núcleo de significación que se encuentra dentro del propio compuesto. Sin embargo, y diferentemente de los anteriores, no existe la relación núcleo y modificador, sino que ambos morfemas libres tienen el mismo valor dentro del compuesto. La significación es el resultado de la suma de A y B. Por ejemplo, en *sleepwalk,* "sonambulismo".

Así como los compuestos copulativos, los compuestos aposicionales también pueden ser considerados una subcategoría de los endocéntricos. Sin embargo, en los compuestos aposicionales, los morfemas libres A y B ofrecen descripciones diferentes de un mismo referente. Al igual que en el caso anterior, no hay núcleo ni modificador. En *he is an actor-director*, por ejemplo, *actor* (A) corresponde a "actor" y *director* (B) corresponde a "director". A y B describen de diferente manera un referente común. Finalmente, en los compuestos exocéntricos, el significado del compuesto no se deduce de la unión de las significaciones particulares de sus morfemas constituyentes. La significación es total o parcialmente opaca. Un ejemplo ya clásico es *white-collar job,* "trabajo de escritorio".

La Tabla 2 se elaboró para sintetizar lo expuesto con relación a los compuestos.

Tabla 2

Tipo	**Descripción**	**Ejemplo**
Endocéntrico	A+B denotan un tipo especial de B.	*doghouse*
Copulativo	A+B denotan la suma de lo que denota A y B.	*sleepwalk*
Aposicional	A y B describen de forma distinta un mismo referente.	*actor-director*
Exocéntrico	A+B denotan algo no explícito por la suma de la significación de A y B.	*white-collar*

En este contexto, se puede afirmar que el morfema libre *berry* forma compuestos exocéntricos por dos razones:

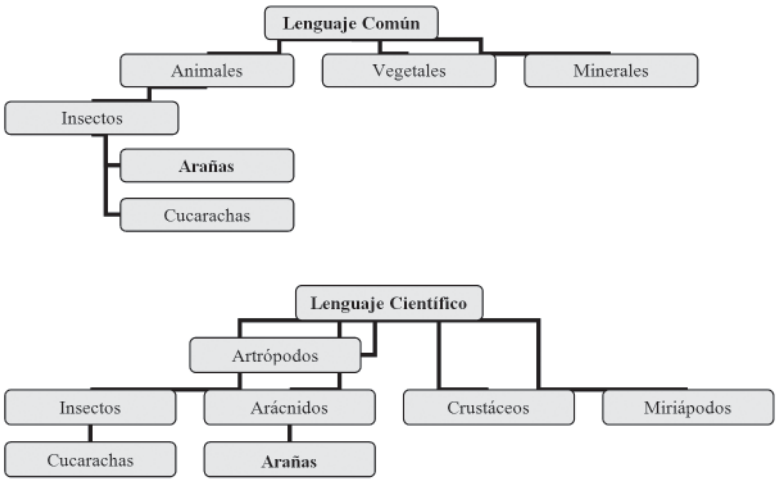
1. Muchos de los constituyentes que se unen a ese morfema libre se denominan "cranberry morphemes" [morfemas cranberry] (Carstairs - McCarthy 2006, p. 19). Estos morfemas, además de no ser libres, o sea, no poseer significados aisladamente, son de uso extremadamente limitado,

pues sólo ocurren en una palabra, como es el caso del propio compuesto *cranberry*. Además de no haber ningún artículo léxico que apunte un significado para *cran* en los diccionarios consultados, no hay registro de otros compuestos que presenten este mismo morfema en su formación.

2. En la propia definición de *berry,* hay una discrepancia entre su significado en el lenguaje común y en el científico.

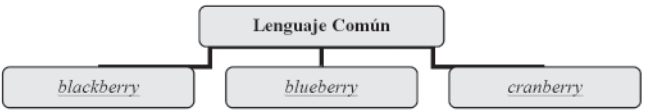
3.3. Lenguaje común *versus* lenguaje científico

Baldinger (1977, p. 49-62) distingue dos tipos de lenguaje: el lenguaje común y el científico. El concepto de lenguaje común corresponde a la "visión ingenua del mundo" [naives Weltbild], mientras que el concepto de "lenguaje científico" corresponde al conocimiento especializado de un determinado campo. Debido a la perspectiva específica de cada ciencia, la estructuración de la realidad hecha por aquella no tiene por qué coincidir necesariamente con la perspectiva de la lengua común. Baldinger (1977, ibíd) afirma también que un lexema puede ser hipónimo de otro en el lenguaje común, pero no serlo en el lenguaje científico. Así, por ejemplo, *araña* es un hipónimo de *insecto* en el lenguaje común, mientras que en el lenguaje científico ese mismo lexema es hipónimo de *arácnido*, tal como lo ilustra el esquema abajo.



En los casos de los compuestos de *berry*, lo que acontece es una situación análoga. Existe una diferencia entre lo que es *berry* en el lenguaje común y lo que es *berry* en el ámbito de la botánica.

En el lenguaje común *berry* es, básicamente, "cualquier fruta pequeña, de forma redonda, suculenta y sin hueso (…)". En el lenguaje botánico, por otro lado, *berry* se aplica a frutas simples que se forman a partir de un único ovario y cuyas semientes están incrustadas en la pulpa, como, por ejemplo, el tomate y el ají de vaina. De esta forma, se puede afirmar que *tomate* es hipónimo de *berry* en el lenguaje científico, pero no en el lenguaje común, mientras que *blueberry* es hipónimo de *berry* en el lenguaje común, pero no en el lenguaje científico.



En el caso de *berry*, la diferencia entre lenguaje común y lenguaje científico es resultante de la modificación del alcance de este morfema libre, lo que derivó en una extensión de su significación. Según Stockwell, Minkova (2001, p. 156), los resultados de los cambios semánticos pueden ser descritos y clasificados en término de dos propiedades: "alcance" y "estatus"[7]. El alcance se refiere a la amplitud de significado que una palabra puede tener. El lexema *meat* es un ejemplo de cambio de amplitud en la lengua inglesa. *Meat*, que ya se usó en esta lengua para designar cualquier comida sólida (*meat and drink*), vio reducido su alcance al significar en el inglés contemporáneo un tipo particular de comida: "carne de animales". En este caso, pues, el alcance de la palabra sufrió una reducción [narrow].

Al considerar específicamente *berry* en relación con su etimología[8], se puede afirmar que el alcance de la palabra se modificó en sentido contrario a *meat*. El morfema libre, que, en principio, alcanzaba apenas a designar especies de uva, se extendió y pasó designar cualquier "fruta de forma redonda, pequeña y sin hueso" en la lengua común. Con esto, su significado se generalizó y se expandió su alcance. Dicho en otros términos, en el momento en que la lengua común emplea *berry* para referirse a cualquier "fruta de forma redonda, pequeña y sin hueso", el significado del morfema libre se expande a partir de la significación original.

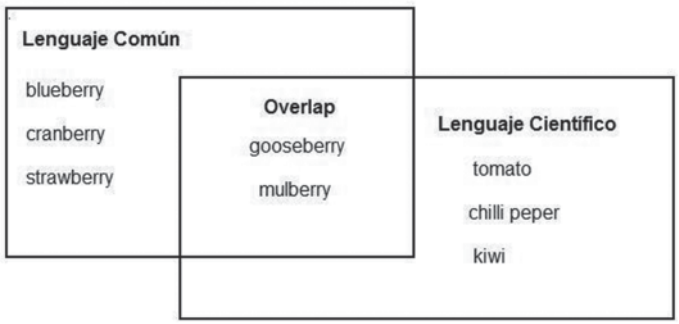
7- Scope y status, respectivamente en la terminología de Stockwell; Minkova (2001).

8- Del inglés antiguo beri(ġ)e, "baya", probablemente derivado el germánico, COEE (1996, s.v.).

Otro aspecto relacionado con la noción de lenguaje común y lenguaje científico, así como con la mudanza de alcance, es el proceso de "overlap" que se observa en la familia léxica de *berry*. Según Cruise (1991, p. 86), existen cuatro relaciones básicas entre clases, lo que permite establecer un agrupamiento fundamental de las relaciones de significación, así como definir un conjunto de variantes semánticas. Estas relaciones básicas, llamadas de "relaciones de congruencia", están subdivididas en cuatro grupos de acuerdo con la relación que los miembros de las diferentes clases mantienen entre sí. Hipotéticamente, son las clases A y B:

I "identidad": las clases A y B poseen los mismos miembros;
II "inclusión": los miembros de la clase B se incluyen en la clase A;
III "overlap": las clases A y B poseen miembros en común, pero al mismo tiempo cada una posee miembros propios;
IV "disyunción": las clases A y B no poseen miembros en común.

El modelo de distinción propuesto por Cruise (1991, p. 87) puede transportarse fácilmente para el caso de los compuestos de *berry* si, en lugar de las clases A y B, tuviéramos una clase "lenguaje común" y una clase "lenguaje científico", como lo demuestra el esquema abajo.



Desde el punto de vista de la diferenciación entre lenguaje común y lenguaje científico, el caso de los compuestos derivados del morfema libre *berry* se encaja perfectamente en aquello que Cruise (1991, p. 92) clasifica como "overlap lexical". En otras palabras, algunos compuestos de *berry*, miembros de la clase "lenguaje común", son compatibles con algunos de los miembros de la clase "lenguaje científico", pero ambas clases poseen miembros específicos no compatibles y que no se comparten, como, por ejemplo, es el caso de *blueberry* para el lenguaje común y *kiwi* para el lenguaje científico. Cruise (1991, p. 93) divide a su vez la "compatibilidad" (relación de "overlap") en dos subcategorías: "compatibilidad estricta" y "compatibilidad contingente". Lo que distingue a una de la otra es que la "compatibilidad estricta" exige que las dos clases comparadas, como lo sería en este caso el lenguaje común y el científico, posean, por lo menos, un hipónimo

en común. Son varios los compuestos de *berry* que sirven de hipónimo para ambas clases (*strawberry*, *gooseberry*, *cranberry*, etc.), lo que redunda en que la relación entre lenguaje común y lenguaje científico constituya una relación de "compatibilidad estricta".

3.4. Intensión y Extensión

Al tratar de los conceptos de "intensión" y "extensión", conviene comenzar con Hartmann, James (2001, s.v.), según los cuales la definición "provee una explicación del significado de una palabra, frase o término. La definición cumple una función esencial: es el lugar donde el compilador [*sc*. de un diccionario] dispone información semántica y donde el usuario la localiza". Sin embargo, si se analiza la definición de *ayacaste* en DRAE (2001, s.v.) "(Del nahua *ayacaxtli*, atabal). **1**.m. *Hond*. Planta de las Cucurbitáceas, rastrera y de clima tropical templado. **2**.m. *Hond*. Fruto de esta planta. (…)", es posible constatar que la operación descrita por Hartmann, James (2001) ofrece resultados poco satisfactorios, ya que difícilmente un usuario podrá representarse lo que es un *ayacaste*, salvo que se trata de una especie de una familia botánica que parece no elevarse del suelo y que es propia de los trópicos. Mucho menos clara es la segunda acepción, salvo que planta y fruto reciben el mismo nombre. El problema aquí expuesto debe ser comprendido a la luz de una doble perspectiva. Por un lado, ha sido objeto de preocupación de la filosofía, desde la lógica formal (cf. Vorländer (1990, p. 99)) a la semántica filosófica (cf. Frege (1972)), en la medida en que se analizan las condiciones de verdad del enunciado contenido en la definición. Así, por ejemplo, al leerse la definición de *cucurbitáceo*, expresión que aparece en la definición de *ayacaste*, también en DRAE (2001, s.v.), es posible saber que una característica de las cucurbitáceas es ser plantas rastreras. De esta forma, la definición de *ayacaste* es imprecisa y tautológica, ya que se repiten dos veces los mismos "differentiae specificae". Según esto, toda planta rastrera y tropical sería, por inducción, un *ayacaste*. Sin embargo, un melón, siendo también una fruta de una planta rastrera y tropical, no es un *ayacaste*, aunque la definición, por su escaso poder explicativo extensional, llevaría a pensar eso. Por otro lado, la lingüística también se ha preocupado de este problema, al establecer la diferencia entre "intensión" y "extensión". Estas dos dimensiones complementarias corresponden, según Geeraerts (2003, p. 88), a "una distinción hecha por una teoría entre, por un lado, los rasgos que caracterizan una categoría (esto es, la intensión) y, por el otro, los miembros [*sc*. que se cuentan dentro] de esa categoría (esto es, la extensión)". Es pertinente destacar que la perspectiva extensional ofrece cuatro tipos de relaciones. En primer lugar, están las relaciones de lo designado, como en el caso de *Orange*/ *Apfelsinne*, que son las dos designaciones para *naranja* en alemán. En segundo lugar, está lo que Martínez de Souza (1995,

s.v.) denomina de "definición extensional", esto es, una definición en la que se enumeran todos los objetos englobados en un concepto, como, por ejemplo, "fruta": *damasco, pera, manzana*, etc. En tercer lugar, están los casos de definiciones intensionales, esto es, definiciones que ofrecen la matriz de rasgos semánticos de una entidad lingüística, pero que ofrecen, extensionalmente, algunos exponentes de dicha categoría (cf. Geeraerts (2003, p. 90)). La definición de *fruta* en DRAE (2001) es un ejemplo de ello: "Fruto comestible de ciertas plantas cultivadas; p.ej., la pera, la guinda, la fresa, etc." Finalmente, son también extensionales algunas definiciones cuya sintaxis redaccional está encabezada por expresiones como "se aplica a", tal como la definición de *reptil* en DUE (2001): "Se aplica a los animales *vertebrados de la clase de la serpiente o el lagarto, que tienen respiración pulmonar, carecen de patas o las tienen tan cortas que caminan arrastrando el cuerpo, y son ovíparos u ovovivíparos".

Si bien el diccionario semasiológico asume, por su propia naturaleza, claramente la perspectiva de una semántica intensional en la redacción de las definiciones, los ejemplos extraídos tanto de los diccionarios monolingües del inglés como del español comprueban que, en muchos casos, un sesgo extensional es casi inevitable. Esta situación redunda en una serie de consecuencias. En primer lugar, la pretendida ecuación sémica que se debería obtener entre "definiendum" e "definiens" no se cumple. En razón de ello, parece más consecuente cambiar el término "definición" por "paráfrasis explicativa", ya que así se amplía el espectro de opciones de reescritura al lado derecho del signo-lema (cf. Bugueño Miranda (2009a, p. 243)). En segundo lugar, la extensión se vuelve un hecho metodológicamente pertinente en la generación de algunas paráfrasis explicativas de difícil comprensión. Farias (2008), al estudiar la pertinencia de los ejemplos en las paráfrasis explicativas, comprobó que hay casos en que la propia naturaleza del "definiendum" impide que se obtengan paráfrasis comprensibles para el usuario. Finalmente, es legítimo preguntarse qué es lo que un usuario obtiene con la lectura de una paráfrasis. Cabe cuestionarse si el acto de comprensión de una paráfrasis explicativa acaba con la interpretación de las palabras que la componen. La lingüística ha sido tradicionalmente hostil a lidiar con lo que está "más allá de la propia expresión lingüística". De facto, en autores como Glück (2000, s.v. *Intensión*), esta distinción aparece adscrita a la semántica filosófica y no a la lingüística. Sin embargo, parece insoslayable que el propio concepto de significación está ligado a reconocer que cada vez que se lee una paráfrasis no sólo se decodifica lingüísticamente una proposición, sino que se aplican las nociones de esa proposición a otro tipo de expresiones. Como lo diría Blackburn (1997, s.v. *extensão/ intensão*), este acto de aplicar una noción a otra expresión lleva a comprobar su valor de verdad. De esta forma, y para reafirmar lo ya dicho, aunque el diccionario semasiológico sea un diccionario de la semántica intensional, el sesgo extensional implícito en toda paráfrasis se torna una cuestión igualmente relevante.

4. *Berry* en el ámbito lexicográfico

En el ámbito lexicográfico es ya una opinión consagrada que la lexicografía bilingüe ofrece resultados expresivamente menos satisfactorios que la monolingüe (cf. Welker 2005). Variables como el anisomorfismo lingüístico, las competencias lingüísticas diferentes entre la lengua materna y la lengua extranjera del usuario de obras lexicográficas y el sentido de consulta del diccionario (de la lengua materna a la lengua extranjera o de la lengua extranjera a la lengua materna) constituyen factores claves en la compilación de un diccionario bilingüe [cf. Bugueño Miranda (2009b)]. Estas variables, sin embargo, parecen no haber sido asumidas todavía como parámetros fundamentales de la labor lexicográfica. Hausmann (2000, p.19), por ejemplo, al hacer un análisis sobre el tratamiento de las colocaciones en diccionarios bilingües, se pregunta en las conclusiones de su trabajo dónde estaría la garantía de excelencia en este tipo de obra lexicográfica y señala como corolario de su exposición que es necesario "mejorar a los lexicógrafos" . Es necesario destacar en este panorama, sin embargo, que las tradiciones lexicográficas alemana, inglesa y francesa han hecho ya algunos avances. El problema estriba, sin embargo, en que estas mejorías favorecen únicamente a los hablantes nativos del alemán, inglés y francés, respectivamente. Si bien es cierto que hay casos como LaHwtbSp (1989), por ejemplo, en que se intenta satisfacer a los usuarios de las dos lenguas puestas en contraste ("bidireccionalidad"), lo cierto es que invariablemente el usuario de lengua materna alemana lleva una clara ventaja. Marello (1996, p. 44-46), por otro lado, cita el caso del diccionario *Le Robert & Collins Français-Anglais Anlgais-Français* (1993), que aspira también a la "bidireccionalidad", reconociendo, sin embargo, que las informaciones excesivas acaban comprometiendo la consulta.

Según la teoría metalexicográfica [(cf. Kromann, Riiber, Rosbach (1991, p. 2716)], los diccionarios destinados a permitir la traducción desde una lengua extranjera para la lengua materna reciben el nombre de "diccionarios pasivos". Engelberg, Lemnitzer (2004, p. 107) caracterizan a este tipo de diccionarios como poseedores de una "macroestructura densa" [umfangreiche Makrostruktur]. Al aplicarse este principio al análisis de la familia léxica de *berry,* es posible establecer, sin embargo, que los diccionarios bilingües inglés-español, inglés-portugués lematizan pocos compuestos de de esta familia léxica [cf, por ejemplo OSD (2008), SSSD (1997) y HCD (2005)]. Más específicamente, es posible constatar sólo la lematización de los lexemas más conocidos, tales como *strawberry*, *blackberry*, *blueberry*, etc. En función de estos resultados, se optó por procurar equivalentes a partir de los datos recogidos de la web.

La web ha sido caracterizada como un "corpus sucio" [cf. Berber Sardinha (2003)]. En los últimos años, sin embargo, se ha redescubierto su valor, en la medida en que apunta tendencias del uso lingüístico [cf. Scherer

(2006); también, las interesantes observaciones de Kilgarriff, Grefenstette (2008)]. Es en esta perspectiva que se decidió usarla como un corpus, tanto para determinar los miembros de la familia léxica de *berry* como para explorar sus posibles equivalentes en portugués e inglés.

5. Panorama de las equivalencias del morfema libre *berry* y de sus compuestos

La alta capacidad composicional de *berry*, sumada a la problemática relacionada con su extensionalidad (discrepancia entre lenguaje común y científico), lleva a que la búsqueda y/o generación de equivalentes en las lenguas meta, el portugués y el español, resulte una tarea ardua. El primer aspecto que debe considerarse cuando se habla de la búsqueda de equivalentes para los compuestos de *berry* en estas dos lenguas es la propia traducción de ese morfema libre, o sea, el equivalente aislado de *berry* en portugués y español.

5.1. Los equivalentes de *berry* en portugués

En el portugués, es común encontrarse con los equivalentes *frutas vermelhas*, *frutas silvestres* y *frutos do bosque* cuando el objetivo es referirse a lo que en inglés se conoce como *berry*. Esto acontece, porque la traducción literal de *berry* "baga" [MiIng-Port (2009, s.v. *berry*)] corresponde únicamente a su significación en el lenguaje científico. En la práctica, esto significa que, al consultar el equivalente "baga" en un diccionario semasiológico del portugués, se encontrará una definición como "fruto simples, carnoso, indeiscente, freq. comestível, com um ou mais carpelos e sementes (p. ex., tomate, uva, mamão, goiaba etc.)". [Hou (2001, s.v.)]. En esta definición, se constata claramente que en el portugués las frutas aparecen clasificadas como "baga" exclusivamente en función de su estructura botánica, hecho que, como ya se vio, no ocurre en inglés. Esto justifique tal vez la deficiencia de las soluciones de equivalencia adoptadas por el portugués, que, además de no considerar algunas características inherentes al grupo de los *berries* (tipos diferentes de tonalidad, hibridez, cultivo en jardines), parecen corresponder a una "visión ingenua del mundo" [Baldinger (1977, p. 49-62)]. Por ejemplo, los equivalentes "frutas vermelhas", "frutas silvestres" y "frutos do bosque" no permiten que un individuo hablante nativo de lengua portuguesa descarte de esas clasificaciones frutas tales como la cereza, que, además de ser roja, es silvestre y del bosque, mientras que un hablante nativo del inglés, por intuición, difícilmente situaría la cereza dentro de la clasificación de los *berries*. La tabla "ad infra" lista las razones por las cuales las soluciones de equivalencia adoptadas por el portugués son deficientes y poco clarificadoras. (cf. Tabla 3).

Tabla 3

Equivalente de *berry*	**Problema encontrado**	**Ejemplos**
frutas vermelhas	Los *berries* presentan una gran variedad de tonalidad, como, por ejemplo, naranja, azul, rojo, violeta, etc.	*cape-gooseberry* (naranja); *blueberry* (azul); *cranberry* (rojo); *serviceberry* (violeta).
frutas silvestres	*silvestre* en portugués se refiere a algo que se desarrolla sin ser cultivado, salvaje. Sin embargo, muchos *berries* son el resultado de um cultivo híbrido. Además, otra significación para *silvestre* denota "algo que no da frutos".	*jostaberry; ollaliberry; tayberry; marrionberry* (*berries* que son el resultado de cultivo híbrido).
frutos do bosque	muchos *berries* son cultivados domésticamente	*nannyberry; cloudberry; mulberry.*

La dificultad de encontrar un equivalente eficaz para el morfema libre *berry* se refleja, sin duda, en la transferencia y en la generación de equivalentes para sus compuestos en portugués.

5.3. Los equivalentes de los compuestos de *berry* en portugués

Como ya se constató anteriormente, la dificultad de encontrar un equivalente satisfactorio para el morfema libre *berry* se refleja en la generación de equivalentes para sus compuestos. Además del hecho de que el equivalente "baga" sólo corresponde a la acepción de *berry* en el lenguaje científico, en portugués, "baga" no forma compuestos, o sea, no hay registro en los diccionarios analizados de palabras compuestas resultantes de este morfema libre. Por esta razón, lo que se nota en portugués es una falta de homogeneidad cuando se habla de la búsqueda de equivalentes para los compuestos de *berry*. La falta de registro de estos compuestos en la lexicografía bilingüe inglés-portugués lleva a que la web se constituya en la fuente de consulta más utilizada para este tipo de búsqueda.

La tabla siguiente (Tabla 4) es producto de una búsqueda en dos etapas. Primero, por medio de un corpus propio compilado para este trabajo, se buscó la nomenclatura científica para las expresiones del inglés. En un segundo momento, esta nomenclatura científica se utilizó para que, con el auxilio de una herramienta de búsqueda de la web programada para buscar páginas en portugués, se pudieren encontrar los equivalentes en esta lengua.

Tabla 4

Compuestos de *berry* (ing.)	**Nombre científico**	**Equivalentes en portugués**
acai berry	*Euterpe oleracea*	açaí
barberry	*Berberis vulgaris*	berbére-japonês*ŦŦ
bearberry	*Arctostaphylos uva-ursi*	uva-de-urso, uva ursina*
blackberry	*Rubus allegheniensis*	amora
blueberry	*Vaccinium corymbosum*	mirtilo
boysenberry	*Rubus hybrid*	framboeseira*, boysenberry*
cape gooseberry	*Physalis peruviana*	physalis*
chokeberry	*Prunus virginiana*	cerejeira da virginia*
cloudberry	*Rubus chamaemorus*	amora-branca-silvestre*
cranberry	*Vaccinum macrocarpon*	arando vermelho*
crowberry	*Empetrum nigrum*	empetrum negro*, crowberry*
elderberry	*Sambucus nigra*	sambugueiro*
goji berry	*Lycium barbarum*	goji*
gooseberry	*Ribes spp.*	groselha
huckleberry	*Vaccinium parvifolium*	huckleberry*
jostaberry	*Ribes nigridolaria*	-
juneberry	*Amelanchier alnifolia*	juneberry*
juniperberry	*Citharexylum caudatum*	-
lingonberry	*Vaccinium vitis-idaea*	amora alpina*
loganberry	*Rubus loganobaccus*	amora-preta-framboesa*
marionberry	*Rubus ursinus*	amora-preta*
mulberry	*Morus rubra*	amora-vermelha**
nannyberry	*Viburnum lentago*	nannyberry*
ollaliberry	-	ollaliberry*
pokeberry	*Phytolacca americana*	fitolaca, tintureira*, tintureira-vulgar, caruru-de-cacho, cachos-de-raposa*
raspberry	*Rubus niveus*	framboesa
salmonberry	*Rubus spectabilis*	salmonberry*
sea-buckthorn berry	*Hippophae rhamnoides*	seabuckthorn*
serviceberry	*Amelanchier sanguinea*	-
strawberry	*Fragaria ananassa*	morango
tayberry	*Rubus species*	-
thimbleberry	*Rubus rosifolius*	amora-vermelha**

* Equivalentes encontrados en la web, pero que no constan en los diccionarios de portugués usados para el análisis (Hou, 2001; Au, 1999).

** Aunque se pudo encontrar el equivalente *amora-vermelha* en el diccionario Hou (2001), el equivalente se refiere únicamente a la especie *Rubus rosifolius* (*thimbleberry*) y no a *Morus rubra* (*mulberry*).

ŦŦ La forma *berbére-japonês* viola claramente la norma ortográfica del portugués del Brasil.

5.4. Los equivalentes de los compuestos de *berry* en español

La situación de los compuestos de *berry* y sus equivalentes al español es análoga a la del portugués. El equivalente "baya" no forma compuestos en el español, como sí acontece con el inglés. Además, la definición ofrecida por DRAE (2001, s.v.) "**1.** f. Tipo de fruto carnoso con semillas rodeadas de pulpa; p. ej., el tomate y la uva", siendo eminentemente extensional, es de poca utilidad para el usuario.

En lo que respecta al corpus de equivalencias encontradas para el español, éste fue sometido a una doble operación de confirmación de los equivales hispánicos en DRAE (2001) y después en CREA. Es pertinente recordar que el DRAE (2001) es el instrumento lingüístico modelador al que todos los usuarios de la lengua deben plegarse. Por otro lado, dado su carácter de inventario "semiabierto", en términos de norma real, los datos que se obtienen de su consulta necesariamente deben ser confirmados por CREA.

Tabla 5

Compuestos de *berry* (ing.)	**Nombre científico**	**Equivalentes en español**
acai berry	*Euterpe oleracea*	*+asaí, *+azai, *+huasaí
barberry	*Berberis vulgaris*	agracejo, *+agracejo común, *+agrazón, *+garbazon, *+vinagrera, *+vinagreta
bearberry	*Arctostaphylos uva-ursi*	gayuba, * [2]uva de oso, *+rastreta
blackberry	*Rubus allegheniensis*	?
blueberry	*Vaccinium corymbosum*	* [3]mírtilo, arándano
boysenberry	*Rubus hybrid*	frambuesa?
cape gooseberry	*Physalis peruviana*	*+aguayamanto, alquequenje *+(peruano), capulí, *+poga poga, *+tomate silvestre, [2]tomatillo, *+uchuva, [3]uvilla
chokeberry	*Prunus virginiana*	capulín, capulin
cloudberry	*Rubus chamaemorus*	*+mora boreal, *+mora de los pantanos, *+mora ártica, *+mora de ronces
cranberry	*Vaccinum macrocarpon*	arándano rojo
crowberry	*Empetrum nigrum*	?
elderberry	*Sambucus nigra*	saúco
goji berry	*Lycium barbarum*	arto, +cambronera, *+espino cambrón, *+licio
gooseberry	*Ribes spp.*	grosella
huckleberry	*Vaccinium parvifolium*	?
jostaberry	*Ribes nigridolaria*	?
juneberry	*Amelanchier alnifolia*	*+guillomo de Saskatchewan, *+saskatun, *+fresa de junio
juniperberry	*Citharexylum caudatum*	*[2]huele noche
lingonberry	*Vaccinium vitis-idaea*	* [3]arándano rojo
loganberry	*Rubus loganobaccus*	*+mora de Logan
marionberry	*Rubís ursinus*	* [1]mora silvestre, zarzamora
mulberry	*Morus rubra*	*+mora roja
nannyberry	*Viburnum lentago*	*+niñerabaya
ollaliberry	-	?

pokeberry	*Phytolacca americana*	*[1]hierba común, *+granilla, [1]tintilla
raspberry	*Rubus niveus*	mora, fresa
salmonberry	*Rubus spectabilis*	*+zarza naranja
sea-buckthorn berry	*Hippophae rhamnoides*	[2]espino amarillo, *[1]espino falso, *+espino cerval del mar
serviceberry	*Amelanchier sanguinea*	?
strawberry	*Fragaria ananassa*	*+frutilla híbrida, fresón, *+fresa del huerto
tayberry	*Rubís species*	?

El análisis de los resultados comprueba que la mayoría de los equivalentes encontrados en las páginas de Internet parece no corresponder a usos consagrados en español[9]. Este panorama, sin embargo, demuestra ser mucho más complejo. En primer lugar, hay casos de palabras como *cambronera*, que aparece en DRAE (2001), pero que no encuentra atestiguada su uso en CREA[10]. Mucho más numeroso es el caso de unidades como *uva de oso*, *tomatillo*, *uvilla*, *huele noche*, *arándano rojo*, *mora silvestre*, *hierba común* y *espino falso*, que, no estando lematizados en DRAE (2001), aparecen con documentaciones en CREA. Éstas, sin embargo, no exceden las tres unidades, lo que es evidencia de unidades neológicas o fuertemente marcadas diatópicamente. La ausencia de bancos de neologismos y la escasa frecuencia que estas unidades presentan impiden, sin embargo, que sea posible llegar a algún resultado conclusivo. Se observa también una moderada tendencia a una neología por calco de contenido o calco de forma, como en *asaí*, *azai* y *huasaí*, *uva de oso*, *fresa de junio*, *mora de Logan*, *niñerabaya* y *zarza naranja*. Las soluciones encontradas, no obstante, se encuadran también en el panorama ya descrito.

6. Conclusiones

Es evidente que el campo léxico de *berry* encierra una serie de problemas insuficientemente resueltos en los campos de la lexicología y la lexicografía o, si se lo desea plantear en términos más apodícticos, que ni siquiera han sido puestos todavía para la discusión.

En primer lugar, hay una asimetría que se genera a partir del propio nombre del campo léxico. Por un lado, el morfema libre *berry* ofrece,

9- Claves de los signos:
(*) = unidad léxica no documentada en DRAE (2001).
(+) = unidad sin atestiguación en el CREA..
(n) = número de documentaciones en CREA.
(?) = equivalente no encontrado.
- La ausencia de signo indica que la forma aparece atestiguada tanto en el DRAE (2001) como en el CREA.

10- Este fenómeno no es tan esporádico en DRAE. Cf., por ejemplo, urubú y chácara.

de hecho, una serie de compuestos, tales como *strawberry* y *blackberry*. Por otro, y acudiendo a una analogía saussureana, hay una serie de lexemas que adhieren al mismo campo léxico desde el punto de vista del significado, aunque, y siguiendo con la misma analogía, no adhieren desde el punto de vista del significante. Dentro de este grupo se pueden citar los casos de *berries* como *blackcurrant, redcurrant* y *holly*.

En segundo lugar, la distinción entre lenguaje común y lenguaje científico se superpone a la dicotomía anterior. El hecho de que los equivalentes "baga" (port.) y "baya" (esp.) sólo se puedan aplicar a lo que significa *berry* en el lenguaje científico conlleva a la falta de homogeneidad en la generación de equivalentes para sus compuestos.

En tercer lugar, hay que destacar la condición parcial de "realia"[11] de muchas de estas unidades léxicas. Este fenómeno lingüístico tiene una repercusión directa para efectos de traducción, no sólo porque no existen equivalentes en otras lenguas, sino que también porque obligan al lexicógrafo a generar soluciones parafrásticas en lugar de equivalentes. Las evidencias de calco encontradas en el corpus de equivalencias del español se deben muy probablemente al esfuerzo por encontrar una solución "ad hoc" debido justamente a la falta de "piezas léxicas" apropiadas en español. Para el lexicógrafo, estas entidades lingüísticas representan un problema particularmente complejo, ya que no basta la simple generación de una paráfrasis explicativa, dado que la consulta de un diccionario bilingüe se completa, la mayoría de las veces, con la obtención de una "solución de traducción". Desde el punto de vista lexicológico, por otro lado, la generación de una paráfrasis explicativa es (o debería ser) el resultado de la aplicación de una teoría semántica que permita establecer los rasgos pertinentes a la definición de una entidad lingüística. Si esto ya es visiblemente difícil en el marco de la lexicografía monolingüe, se torna todavía más complejo cuando la instrucción que supone toda paráfrasis debe convertirse en una "pieza de reposición léxica" en otra lengua. Los exponentes del campo léxico *berry* revelan simplemente cuán poco se sabe de cómo tratar los "realia".

En cuarto lugar, en el plano lexicográfico, las definiciones presentes en diccionarios semasiológicos del inglés carecen de un padrón de redacción que posibilite una apropiada constatación extensional, lo que lleva a conclusiones equivocadas. Así, por ejemplo, al leer las acepciones "**1** any small roundish juicy fruit without a stone **2** *Bot.* a fruit with its seeds encloused in a pulp (e.g. a banana, tomato, etc.)" en COD (1995, s.v.)), se podría inferir que un higo es un *berry*, aunque no lo es ni en el lenguaje común ni en el lenguaje científico. Por otro lado, la acepción 2 va acompañada de la marca de uso "Bot" (botánica), aunque la paráfrasis carece de rasgos que serían esenciales para tornarla una definición válida en el ámbito de la bo-

11-Los "realia designan (...) los términos de una lengua extranjera que se refieren a una realidad particular de esa cultura (...)" (Dubois *et al.* (2000, s.v. realia).

tánica (por ejemplo, *berries* son "frutos simples", "originados a partir de un único ovario"). Además, es necesario resaltar que no todos los diccionarios poseen esa marca de uso.

Este estudio puede arrojar luces sobre la dificultad con la que lidian los traductores en su tarea diaria y alerta también sobre la necesidad de esfuerzos mancomunados entre estos profesionales, los teóricos de la lexicología y los redactores de diccionarios.

Bibliografía

BALDINGER, K., *Teoría semántica*, Madrid, Alcalá, 1977.

BERBER SARDINHA, T., Que tipo de corpus é a web? *Revista da ANPOLL* 15, São Paulo, pp. 191-121, 2003.

Blackburn, S., *Dicionário Oxford de Filosofia,* Rio de Janeiro, Jorge Zahar, 1997.

BODMER, F., *Die Sprachen der Welt. Geschichte, Grammatik, Wortschatz in vergleichender Darstellung*, Herrsching, Manfred Pawlak, 1989.

BUGUEÑO MIRANDA, F., Para uma taxonomia de paráfrases explanatórias. ALFA 53/1, São Paulo, pp. 243-260, 2009a.

----------, "O dicionário bilíngüe como problema linguístico e lexicográfico", in Da Silva, O.; Hang, Á. (org.), *Linguagens em interação,* Maringá [en prensa], 2009b.

----------,"O que é macroestrutura no dicionário de língua?", in Isquerdo, Aparecida; Alves, Ieda Maria (org.), *As ciências do léxico: lexicologia, lexicografia terminologia,* Campo Grande, São Paulo, Editora UFMS, Humanitas, pp. 261-272, 2007.

CLD., *Cambridge Leraner´s Dictionary*, Cambridge, CUP, 2001.

CARSTAIRS-MCCARTHY, A., *An introduction to English morphology,* Edimburgh, Edimburgh University Press, 2006.

COD. THOMSON, D., (ed.), *The Concise Oxford Dictionary of Current English,* Oxford, OUP, 1995.

COEE. HOAD, T. F., (ed.), *The Concise Oxford Dictionary of English Etymology,* Oxford, OUP, 1996.

BUBMANN, H., *Lexikon der Sprachwissenschaft,* Stuttgart, Alfred Kröner, 2000.

COSERIU, E., *Einführung in die Allgemeine Sprachwissenschaft*, Tübingen, Basel, Francke, 1994.

CRUISE, D., *Lexical semantics,* Oxford, OUP, 1991.

DRAE. Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española,* Madrid, Espasa-Calpe, 2001.

DUBOIS, J., *et al., Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage,* Paris, Larousse, 2000.

DUE. MOLINER, M, *Diccionario de uso del español,* Madrid, Gredos, 2000.

ELUARD, Roland, *La lexicologie,* Paris, PUF, 2000.
ENGELBERG, S. T.; Lemnitzer, L., *Lexikographie und Wörterbuchbenutzung,* Tübingen, Stauffenburg, 2004.
FARIAS, V., "O exemplo como informação discreta e discriminante em dicionários semasiológicos de língua portuguesa", *ALFA* 52/2, São Paulo, pp. 101-122, 2008.
FREGE, G., *Lógica y semántica,* Valparaíso, Ediciones Universitarias de Valparaíso, 1972.
GEERAERTS, D., "Meaning and definition", in STERKENBURG, P. van. (ed.). *A practical guide to lexicography*, Amsterdam, John Benjamins, 2003, pp. 83-93.
GLÜCK, H. (HRSG.)., *Metzler Lexikon Sprache,* Stuttgart, J. B. Metzler, 2000.
HAMMERL, R., "Methodologische und methodische Probleme der Erstellung von Definitionsfolgen und Lexemnetzen", in SAMBOR, J.; HAMMERL, R. (Hrsgn.), *Definitionsfolgen und Lexemnetze*, Lüdenscheidt, RAM, 1991, pp. 13-37.
HCD, *Harper Collins unabridged Dictionary,* New York, Collins, 2005.
HARTMANN, R. R. K; JAMES, G., *Dictionary of lexicography,* London, Routledge, 2001.
HAUSMANN, F. J., "La lexicographie bilingue en Europe: Peut-on l´améliorer?", In FERRARIO, E.; PULCINI, V. (ed.), *La lessicografia bilingue tra presente e avvenire*, Atti del Convegno Vercelli, 4-5 maggio 2000. Vercelli, Edizioni Mercurio, 2002, pp. 11-31.
HOCKETT, CH., *A course in modern linguistics*, New York, The Macmillan Company, 1965.
KILGARRIFF, A.; GREFENSTETTE, G., "Introduction to the Special Issue on the Web as Corpus", in FONTENELLE, Th. (ed.), *Practical lexicography: a reader,* Oxford, OUP, 2008, pp. 89-101.
KROMANN, H. P.; RIIBER, Th.; ROSBACH, P., "Principles of bilingual lexicography", in HAUSMANN, F. J.; REICHMANN, O.; WIEGAND, H. E.; ZGUSTA, L. (Hrsgn.), *Wörterbücher, Dictionaries, Dictionnaires* 3. *Ein internationales Handbuch zur Lexikographie,* Berlin, de Gruyter 1991, pp. 2711-2728.
LAHWTBS P., *Langenscheidt`s Handwörterbuch Deutsch-Spanisch*, Berlin, Langenscheidt, 1989.
LUTZEIER, P. R., *Lexikologie*, Tübingen, Stauffenburg, 1995.
MARELLO, C., "Les différentes types de dictionnaires bilingues", in BÉJOINT, H.; THOIRON, Ph. (éd.), *Les dictionnaires bilingues*, Louvain-la-Neuve, Duculot, 1996, pp. 31-52.
MARTÍNEZ DE SOUZA, J., *Diccionario de lexicografía práctica,* Barcelona, Bibliograf, 1995.
MATTHEWS, P. H., *Oxford Concise Dictionary of Linguistics*, Oxford, OUP, 1997.

MIING-PORT., *Michaelis diccionario Inglês-Português,* São Paulo, Companhia Melhoramentos, 2009.
OSP., *Oxford Spanish Dictionary,* Oxford, OUP, 2008.
PLAG, I., *Word-formation in English,* Cambridge, CUP, 2003.
REOLON JARDIM, C., A produtividade léxica de *berry* no inglês contemporâneo. *Voz das Letras*, Contestado [en evaluación editorial], 2009.
SCHERER, C., *Korpuslinguistik*, Heidelberg, Winter, 2006.
SCHLAEFER, M., *Lexikologie und Lexikographie,* Eine Einführung am Beispiel deutscher Wörterbüche*r,* Berlin, Erich Schmidt, 2002.
SSSD., *Simon & Shuster´s Spanish Dictionary*, New York, Webster´s New World, 1997.
STOCKWELL, R., MINKOVA, D., *English words: history and structure*, Cambridge, CUP, 2001.
ULRICH, W., *Wörterbuch linguistischer Begriffe*, Berlin, Stuttgart, Gebrüder Borntraeger, 2002.
VORLÄNDER, K., *Geschichte der Philosophie*, Hamburg, Rowohlts, 1990.
WEBCOLL., *Merriam´s-Webster´s Collegiate Dictionary,* Springfield, Merriam-Webster, 1999.
WELKER, H., *Dicionários. Uma breve introdução à lexicografia,* Brasília, Thesaurus, 2005.